SCI-CONF.COM.UA

EUROPEAN SCIENCE AND INNOVATION CONGRESS

PROCEEDINGS OF I INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE DECEMBER 8-10, 2025

BARCELONA 2025

EUROPEAN SCIENCE AND INNOVATION CONGRESS

Proceedings of I International Scientific and Practical Conference

Barcelona, Spain

8-10 December 2025

Barcelona, Spain

2025

UDC 001.1

The 1st International scientific and practical conference "European science and innovation congress" (December 8-10, 2025) Barca Academy Publishing, Barcelona, Spain. 2025. 574 p.

ISBN 978-84-15927-36-5

The recommended citation for this publication is:
Ivanov I. Analysis of the phaunistic composition of Ukraine // European science and innovation congress. Proceedings of the 1st International scientific and practical conference. Barca Academy Publishing. Barcelona, Spain. 2025. Pp. 21-27. URL: https://sci-conf.com.ua/i-mizhnarodna-naukovo-praktichna-konferentsiya-european-science-and-innovation-congress-8-10-12-2025-barselona-ispaniya-arhiv/.

Editor
Komarytskyy M.L.
Ph.D. in Economics, Associate Professor

Collection of scientific articles published is the scientific and practical publication, which contains scientific articles of students, graduate students, Candidates and Doctors of Sciences, research workers and practitioners from Europe, Ukraine and from neighbouring countries and beyond. The articles contain the study, reflecting the processes and changes in the structure of modern science. The collection of scientific articles is for students, postgraduate students, doctoral candidates, teachers, researchers, practitioners and people interested in the trends of modern science development.

e-mail: barca@sci-conf.com.ua

homepage: *https://sci-conf.com.ua*

©2025 Scientific Publishing Center "Sci-conf.com.ua" ®
©2025 Barca Academy Publishing ®
©2025 Authors of the articles

TABLE OF CONTENTS

VETERINARY SCIENCES

1. ***Есимсиитова З. Б., Тулейбаева Ш. А., Ерназарова А. К.*** 13
ВЛИЯНИЕ АНТИГЕННЫХ КОМБИНАЦИЙ И АДЪЮВАНТОВ НА ИММУННУЮ АКТИВНОСТЬ И КЛЕТОЧНЫЙ РОСТ В РАЗРАБОТКЕ ВЕТЕРИНАРНЫХ ВАКЦИН

BIOLOGICAL SCIENCES

2. ***Rymaruk P. V., Sirenko A. G.*** 19
PLASTERER BEES (COLLETIDAE, APOIDEA, HYMENOPTERA, INSECTA) OF THE VERKHOVYNSKY NATIONAL NATURE PARK
3. ***Троян В., Басанська П., Маковецька О. О.*** 27
РАДЯНСЬКІ ТОКСИЧНІ СПАДКИ В РЕГІОНІ ХАДЖИБЕЙСЬКОГО ЛИМАНУ: ПРОБЛЕМА ПОХОВАННЯ ТА УТИЛІЗАЦІЇ НЕБЕЗПЕЧНИХ ВІДХОДІВ

MEDICAL SCIENCES

4. ***Avdusenko M. V.*** 34
DIGITAL FIBER-OPTIC METHOD OF TRANSILLUMINATION IN THE DIAGNOSIS OF DENTAL CARIES
5. ***Bilyk T., Obernikhina N.*** 37
AN ANTITRANSITIVE APPROACH TO NEURO-METABOLIC DISORDER: COMPUTATIONAL DESIGN OF TARGET COMBINATIONS TO DISRUPT PATHOLOGICAL FEEDBACK LOOPS
6. ***Brotskyi N. O.*** 44
CORRELATIONS OF TELERADIOGRAPHIC “SOFT TISSUE ESTHETICS” INDICES ACCORDING TO THE RICKETTS METHOD WITH TOOTH AND DENTAL ARCH DIMENSIONS IN UKRAINIAN YOUNG MEN AND WOMEN WITH NORMAL OCCLUSION AND A BROAD FACIAL TYPE
7. ***Mochalov Iu., Komisar A., Lymarenko V., Yamchuk A., Vykhrytska M., Natalchyshyna N.*** 51
ROTAVIRUS: SOME ASPECTS OF INFECTION CONTROL
8. ***Nemerych O. V., Orshatska M. R., Koval V. A.*** 57
REVIEW OF NEUROLOGICAL OUTCOMES FOLLOWING HEMATOPOIETIC STEM CELL TRANSPLANTATION IN PEDIATRIC PATIENTS
9. ***Nyzova O. A.*** 60
SEX HORMONE LEVELS IN DIFFERENT PHASES OF THE MENSTRUAL CYCLE IN UKRAINIAN ADOLESCENT GIRLS WITH GENITAL ENDOMETRIOSIS WITH AND WITHOUT CONSIDERATION OF SOMATOTYPE

PHILOLOGICAL SCIENCES

84. ***Барановська В. Я., Іванців О. В.*** 462
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ТА КІНОДИСКУРСІ

85. ***Жмаєва Н. С., Руденко Є. Р.*** 465
ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ ЕЛЕМЕНТ ЯК ЗМІСТОУТВОРЮВАЛЬНИЙ КОМПОНЕНТ ХУДОЖНЬОЇ КІНОМОВИ (НА ПРИКЛАДІ СЕРІАЛУ «АМЕРИКАНСЬКА ІСТОРІЯ ЖАХУ»)

86. ***Паночко М. М., Івасишин М. І.*** 472
ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЇ В ЗАКЛАДАХ ЗАГАЛЬНОЇ СЕРЕДНЬОЇ ОСВІТИ

87. ***Печуріна П. П.*** 476
МУЛЬТИМОДАЛЬНІСТЬ ТА МУЛЬТИМОДАЛЬНІ МЕТАФОРИ

88. ***Хома К. М., Бриксін А. О.*** 478
ЛІНГВОКОГНІТИВНІ СТРАТЕГІЇ ВИСВІТЛЕННЯ ВІЙНИ В УКРАЇНІ У ЗАХІДНИХ ІНТЕРНЕТ-МЕДІА

89. ***Цьох Л. Й., Кулик Л. М.*** 485
КВАНТИТАТИВНІ КОНСТАНТИ НОВЕЛИ НА СИНТАКСИЧНОМУ РІВНІ: КОРПУСНЕ ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ

PHILOSOPHICAL SCIENCES

90. ***Скриннік Р. А.*** 491
ПІДХІД ДО ІСТОРІЇ ТА ІСТОРИЧНОГО ПРОЦЕСУ У ФІЛОСОФІЇ ГАЙДЕНА ВАЙТА

ECONOMIC SCIENCES

91. ***Amelnytska O., Vashchenko N.*** 494
SUBSTANTIATION OF A MODERN HR STRATEGY FOR PERSONNEL DEVELOPMENT IN A MEDICAL INSTITUTION

92. ***Бабенко-Левада В. Г., Сімшаг К. С.*** 501
ФІНАНСОВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КОНКУРЕНТОСПРОМОЖНОСТІ ВЕЛИКОНОВОСІЛКІВСЬКОЇ ТЕРИТОРІАЛЬНОЇ ГРОМАДИ

93. ***Бикова А. Л., Шевчук О. С., Соловйова А. С.*** 508
ЯКІСТЬ ТРУДОВОГО ЖИТТЯ: ВІТЧИЗНЯНА ПРАКТИКА ТА ЗАРУБІЖНИЙ ДОСВІД

94. ***Борбенчук В. В., Плецан Х. В.*** 513
МАРКЕТИНГ У ГОТЕЛЬНО-РЕСТОРАННОМУ БІЗНЕСІ В ЕПОХУ ЦИФРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ

95. ***Будяківський І. В.*** 518
БІЗНЕС-КОМУНІКАЦІЇ ЯК ОБ’ЄКТИ УПРАВЛІННЯ В МЕНЕДЖМЕНТІ ПІДПРИЄМСТВ

96. ***Гобела В., Сагайдак Д.*** 523
PREDICTIVE SCENARIOS OF UKRAINIAN WAR-INDUCED MIGRATION

PHILOLOGICAL SCIENCES

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ТА КІНОДИСКУРСІ

Барановська Вероніка Ярославівна
студентка магістратури факультету іноземних мов
Тернопільського національного університету
імені Володимира Гнатюка
Спеціальність: Англійсько-український переклад
Керівник:
Іванців Орислава Володимирівна,
доцент кафедри теорії і практики перекладу

Американський сленг є надзвичайно динамічним і багатогранним елементом сучасної англійської мови. Він відображає соціальні зміни, культурні трансформації та особливості комунікації різних соціальних груп. Сленг активно використовується в художній літературі, кінодискурсі, масовій культурі та інтернет-комунікації, де він виконує функції характеристики персонажа, створення певного соціального або вікового середовища, передання емоційного забарвлення висловлення. Переклад сленгу українською мовою є складним завданням, оскільки перекладач повинен не лише знайти лексичний відповідник, але й зберегти стилістику, прагматику та культурні особливості висловлювання [1].

Проблема перекладу американського сленгу ускладнюється багатозначністю окремих одиниць, їх швидкою зміною, наявністю культурних алюзій, а також частим використанням розмовних, інколи вульгарних елементів [3]. У кінодискурсі значення сленгових одиниць посилюється за рахунок інтонації, темпу мовлення, міміки та невербальної взаємодії, що також має бути враховано перекладачем. Таким чином, актуальність дослідження зумовлена необхідністю системного підходу до аналізу сленгу та визначення оптимальних

стратегій його перекладу.

Метою даної роботи є комплексний аналіз американського сленгу в художній літературі та кінодискурсі, виявлення основних труднощів перекладу та окреслення ефективних перекладацьких стратегій, які дозволяють адекватно передати зміст і стилістику оригіналу українською мовою.

Матеріалом дослідження слугували сленгові одиниці, відібрані з класичної та сучасної американської художньої літератури, зокрема роману Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житі» [4], а також з кінофільмів жанру драмеді та кримінальної драми, зокрема «Кримінальне чтиво» [5]. Для аналізу було використано методи контекстуального аналізу, зіставний перекладознавчий метод, компонентний аналіз, а також елементи лінгвопрагматичного та дискурсного аналізу. Окрему увагу приділено соціолінгвістичним чинникам становлення та функціонування сленгу.

Дослідження показало, що переклад американського сленгу потребує не лише лінгвістичних знань, але й глибокого розуміння культурних контекстів. Найпоширенішими стратегіями перекладу виявилися: еквівалентна заміна (наприклад, *dude* → *чувак* [2, с. 75]), функціональна або стилістична адаптація (*hang out* → *тусуватися* [2, с. 80–81]), калькування (*drama queen* → *королева драми* [3, с. 96–97]) та компенсація у випадках, коли повного відповідника в українській мові немає.

Переклад сленгу у художній літературі потребує відтворення індивідуального стилю автора та мовної манери персонажа. Особливо це стосується творів, де мова є засобом відображення віку, соціального статусу або внутрішнього емоційного стану героя [4]. У романі Селінджера багато сленгових одиниць передають емоційність, спонтанність та юнацьке світосприйняття головного героя. У таких випадках перекладачеві важливо знайти баланс між стилістичною точністю та прийнятністю для українського читача [1].

У кінодискурсі переклад ускладнюється швидкістю мовлення, наявністю невербальних реплік, культурних алюзій та прагматичним навантаженням

висловлювань. Сленг часто використовується для створення комічного або драматичного ефекту, що вимагає від перекладача творчого підходу. Наприклад, фраза *badass character* [5, с. 100] не має прямого українського еквівалента, тому найчастіше перекладається функціонально: *крутий персонаж, сильна особистість* [1, с. 80–81] тощо.

Проведений аналіз засвідчив, що переклад американського сленгу потребує комплексного підходу, який враховує лексичні, стилістичні, соціокультурні та прагматичні особливості оригіналу. Ефективний переклад можливий за умови поєднання різних стратегій – від еквівалентної заміни до культурної адаптації. Збереження емоційного та стилістичного забарвлення висловлювань є ключовим для адекватного відтворення художнього та кінодискурсу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge, 2018. 356 p.

2. Spears R. A. NTC’s Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. Chicago: McGraw-Hill, 2000. 576 p.

3. Green J. Green’s Dictionary of Slang. Edinburgh: Chambers, 2010. 3 vols.

4. Salinger J. D. The Catcher in the Rye. Boston: Little, Brown and Company, 1951. 214 p.

5. Tarantino Q. Pulp Fiction: A Quentin Tarantino Screenplay. New York: Miramax Books/Hyperion, 1994. 165 p.